



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INBAL

Dirección de Difusión y Relaciones Públicas
Ciudad de México, a 07 de diciembre de 2020
Boletín núm.1171

Reconocen obra de Manuel Iris durante el ciclo Travesías. Poesía mexicana en Estados Unidos

- Participaron en la sesión virtual la y los escritores Silvia Goldman, Jorge Ortega y el autor

A través del ciclo Travesías. Poesía mexicana en Estados Unidos, los escritores Silvia Goldman y Jorge Ortega hablaron sobre la obra del poeta mexicano Manuel Iris, distinguido en la ciudad de Cincinnati, Estados Unidos.

La Secretaría de Cultura del Gobierno de México y el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura (INBAL), a través de la Coordinación Nacional de Literatura (CNL), participaron en este reconocimiento al ensayista y traductor campechano, quien recitó parte de su obra y respondió a las interrogantes de sus colegas.

A través del perfil de Facebook de la CNL, Silvia Goldman reconoció que el autor de *Traducir el silencio* (2018) ha buscado espacios para los poetas que escriben en español en Estados Unidos: “Es una forma de corresponder y legitimar lo que sucede en este país, el castellano es el idioma que habla por lo menos una de cada cinco personas”.

La investigadora uruguaya resaltó la “ternura” en la obra del escritor de *Cuaderno de los sueños* (2009), que lo mantiene vigente en un contexto de manifestaciones de protesta por las agresiones contra afroestadounidenses: “Como decía el crítico Francisco Ulloa, ‘la ternura se vuelve un concepto profundamente político’, en estos momentos en los que lamentablemente experimentamos la violencia y la discriminación”.

El filólogo Jorge Ortega expresó que toparse con la lírica de Manuel Iris significa una grata excepción a la regla y una garantía de resistencia del temperamento poético a la dictadura de la moda. Asimismo, felicitó al





CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INBAL

artista yucateco-campechano por su reconocimiento en Estados Unidos: “A partir de este hecho te conviertes en un embajador de la poesía mexicana del otro lado del cerco”, refirió.

El poeta y ensayista mexicano comentó que, con este reconocimiento sin precedentes, el autor de *Los disfraces del fuego* (2014) puede contribuir a concientizar a los lectores estadounidenses sobre el valor de la poesía mexicana y latinoamericana.

Desde Cincinnati, el poeta Manuel Iris explicó que sus influencias musicales son tan importantes como las literarias a la hora de escribir: “Aprendí acerca del silencio de los poemas, más claramente con Arvo Pärt que con otros poetas, pero también tengo poemas con epígrafes de Héctor Lavoe y textos en los cuales estaba pensando en música ranchera”.

Reconoció que tuvo miedo al salir de México y “dejar de existir completamente en la vida literaria nacional; que algunos lectores en ambos idiomas se interesen y haya gente a quien le importan las obsesiones que uno tiene en soledad, es poco menos que un milagro”.

La coordinadora nacional de Literatura, Leticia Luna, quien fungió como moderadora, expresó que Manuel Iris es el único poeta mexicano laureado en el idioma español en Estados Unidos, además de que escribe su trabajo en español y él se encarga de la traducción al inglés.

Redes sociales

Se pueden seguir las redes sociales del INBAL en Instagram (@INBAMX), Facebook (/INBAmx) y Twitter (@bellasartesinba). Sigue las redes sociales de la Secretaría de Cultura en Twitter (@cultura_mx), Facebook (/SecretariaCulturaMX) e Instagram (@culturamx).

